

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA  
DE  
EDICIONES DEL QUIJOTE

IMPRESAS DESDE 1605 HASTA 1917

RECOPILADAS Y DESCRITAS POR

JUAN SUÑÉ BENAGES

Y

JUAN SUÑÉ FONBUENA

*«Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil volúmenes de la tal historia; si no digalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca.»*

(QUIJOTE, part. II, cap. LXXI)



BARCELONA  
EDITORIAL PERELLÓ, S. A.  
CALLE DE PELAYO, 20  
1917

# INTRODUCCIÓN

---

Han transcurrido veintidós años desde que apareció la notabilísima «Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra», escrita por el insigne cervantista D. Leopoldo Rius, quien, con su constancia y laboriosidad, logró reunir cerca de 500 ediciones del *Quijote*, más de 200 obras menores de Cervantes y un buen número de libros y folletos referentes al mismo y a sus inimitables producciones, con los cuales pudo labrar y construir tan grandioso monumento bibliográfico, honra y orgullo de las letras patrias. Gracias, pues, a tan intensa labor, conocen hoy los cervantistas numerosos libros, estampas, folletos y artículos que juzgan, imitan, tratan o se relacionan con Cervantes, así como también la copia literal de las portadas de muchas ediciones del *Quijote*, número de tomos, su tamaño y cantidad de páginas, los modelos que siguieron para sus textos, las variantes más notables que contienen, las láminas con que van ilustradas, el mérito literario de sus traducciones, el valor tipográfico, rareza y precio de muchas de ellas, el nombre del autor, editor, traductor e impresor. Pero los obstáculos que tuvo que vencer, las dificultades con que tropezó para poner fin y remate a su imponderable obra el insigne bibliófilo, no existiendo, como no existe aun hoy en España, una completa *Biblioteca Cervántica*, son fiel reflejo estas palabras con que termina su prólogo: «No pretendo haber terminado esta *Bibliografía* sin muchos vacíos y no pocos yerros. Llenar los unos y corregir los otros será tarea que agradeceré a todos los cervantistas que puedan y quieran hacerla».

En efecto, su obra, no por falta de voluntad ni escasez de talento, sino por no tener a mano los materiales necesarios para que fuese completa, tiene bastantes huecos que merecen y deben ser llenados en beneficio de tan preciado monumento bibliográfico y de cuantos aman y veneran las inmortales producciones de Cervantes. A subsanar, pues, y a corregir los involuntarios olvidos y omisiones que aparecen en tan vasto trabajo; dar a conocer las 138 ediciones del *Quijote* de cuya publicación no debió tener noticia Rius, puesto que fueron impresas mucho antes que su obra; anotar y describir las 182 que han salido a luz desde 1895 hasta 1917, y, reunir las todas en un solo volumen a fin de que el bibliófilo, el librero, el coleccionista y cuantos tengan curiosidad por saber el verdadero número de ediciones del *Quijote* impresas hasta el presente, ya en su lengua original o bien en otras diversas, puedan consultar para poder orientarse, esta *Bibliografía* que bien podría intitularse *Biblioteca completa de ediciones del Quijote*. Tal es el objeto del presente libro, para

cuyo fin hemos consultado más de 400 ediciones que figuran en nuestra biblioteca; algunas de la rica colección donada graciosamente por D. Isidro Bonsoms al «Institut d'Estudis Catalans»; las 601 que figuran en la *Iconografía de las ediciones del Quijote*, publicada en 1905 por la casa editorial Henrich y C.<sup>a</sup>; las 461 del «Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*»; las que contiene el de la Exposición Asturiana celebrada en Oviedo, con el mismo motivo, los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905 y otras que se citan en bibliografías extranjeras.

Expuestos estos antecedentes, hemos de decir que muchos ilustres varones han intentado, con más o menos fortuna, corregir y comentar el *Don Quijote*, pero pocos (excepto Rius), los que se han cuidado de averiguar, como si ello fuera cosa secundaria y no perteneciera de hecho a la gloria de Cervantes y a España, el número de ediciones que se han publicado, tanto en su lengua original como en los diversos idiomas o dialectos en que se ha traducido, ni qué nación puede vanagloriarse de ser la que cuenta con más impresiones de la inmortal novela. A llenar, pues, este vacío y a dar a cada nación la parte que le cabe de gloria en esta hermosa contienda, viene este libro, con el cual queremos evitar que se escriban artículos tan caprichosos como el que publicó D. Ignacio Dublé en «La Ilustración Artística» (Barcelona-Enero 1895), o sea el mismo año en que apareció la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, en el que se dice que hasta aquella fecha sólo se habían publicado 485 ediciones del *Quijote*, distribuidas en esta forma: 188 castellanas, 125 francesas, 77 inglesas, 39 alemanas, 14 italianas, 9 holandesas, 8 rusas, 5 portuguesas, 3 dinamarquesas, 3 catalanas, 3 húngaras, 2 bohemias, 2 suecas, 2 griegas, 1 polaca, 1 servia, 1 croata, 1 finlandesa y 1 turca.

Corto quedó el articulista con tan reducido número de ediciones; en cambio D. Rómulo E. Durón, catedrático de la Universidad Central y magistrado de la corte de Apelaciones de lo Civil de la Sección de Tegucigalpa (Honduras), en un notable y erudito discurso, leído en la velada lírico-literaria celebrada en dicha capital, con motivo de conmemorar el tercer centenario de la publicación del libro rey de nuestra literatura, dice que «del mérito del *Quijote* dan testimonio no solamente los numerosos estudios de que ha sido objeto sino también las ediciones que se han hecho de él. Después de la Biblia ningún libro ha tenido mayor número de ediciones. Hasta 1890 se habían hecho 659 en español, 167 en francés, 205 en inglés, 86 en portugués, 98 en italiano, 72 en alemán, 6 en ruso, 5 en griego, 9 en polaco, 7 en dinamarqués, 15 en sueco y 2 en latín: total 1331».

Para evitar errores de tanta monta como los que dejamos señalados, y para que no se diga, como no há mucho dijo D. José de Armas, en su nueva obra titulada *El Quijote y su época*, pág. 234, que «el inglés es la lengua que presenta más numerosas traducciones de la inmortal novela», hemos creído prudente trazar el cuadro que va a continuación para demostrar gráficamente el número total de ediciones que tenemos noticia se han publicado desde 1605 hasta 1917, así como las lenguas o dialectos y siglos en que fueron impresas.

## Resumen de las ediciones del "Quijote" publicadas desde 1605 hasta 1917

IDIOMAS	SIGLOS				Total de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	XX	
Castellanas . . . . .	31	36	197	54	318
Catalanas . . . . .	—	—	3	—	3
Mallorquina . . . . .	—	—	—	1	1
Vascongadas . . . . .	—	—	—	2	2
Latina . . . . .	—	—	1	—	1
Latino-macarrónica . . . . .	—	—	—	1	1
Inglesas . . . . .	8	49	93	32	182
Francesas . . . . .	24	47	132	28	231
Alemanas . . . . .	5	11	47	14	77
Bajo alemán . . . . .	—	—	—	1	1
Italianas . . . . .	3	4	21	7	35
Holandesas . . . . .	5	3	13	3	24
Rusas . . . . .	—	2	18	2	22
Danesas . . . . .	—	1	3	—	4
Polacas . . . . .	—	1	5	—	6
Portuguesas . . . . .	—	1	6	1	8
Suecas . . . . .	—	—	9	2	11
Húngaras . . . . .	—	—	9	1	10
Tcheques (bohemias) . . . . .	—	—	4	—	4
Rumanas . . . . .	—	—	1	2	3
Griegas . . . . .	—	—	4	—	4
Turcas . . . . .	—	—	2	—	2
Servias . . . . .	—	—	3	—	3
Finlandesa . . . . .	—	—	1	—	1
Croata . . . . .	—	—	1	—	1
Búlgara . . . . .	—	—	1	—	1
Políglota . . . . .	—	—	1	—	1
Esperanto . . . . .	—	—	—	1	1
Hebraica . . . . .	—	—	—	1	1
Japonesas . . . . .	—	—	—	2	2
Noruega . . . . .	—	—	—	1	1
TOTALES:	76	155	575	156	962

Por haberse publicado sólo dos fragmentos, no se incluyen en este cuadro dos de las ediciones catalanas que cita Rius y que también figuran en este Bibliografía; otra escrita en cien idiomas que no llegó a publicarse, y la persa que también quedó inédita.

Que la reforma y continuación de la *Bibliografía crítica* de D. Leopoldo Rius era sumamente necesaria, sobre todo en lo que se refiere al número de ediciones de la inmortal novela, lo dicen claramente las cifras del cuadro anterior, resumen de las que contiene este libro, si se comparan con las del siguiente cuadro sinóptico de las ediciones del *Quijote* que contiene la obra del ilustre bibliófilo.

IDIOMAS	SIGLOS			Total de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	
Españolas . . . . .	27	33	152	212
Francesas . . . . .	22	37	99	158
Inglesas . . . . .	7	45	78	130
Alemanas . . . . .	5	10	36	51
Italianas . . . . .	4	4	12	20
Rusas . . . . .	—	2	18	20
Holandesas . . . . .	5	3	8	16
Suecas . . . . .	—	—	8	8
Húngaras . . . . .	—	—	6	6
Portuguesas . . . . .	—	1	4	5
Polacas . . . . .	—	1	3	4
Catalanas . . . . .	—	—	3	3
Danesas . . . . .	—	1	2	3
Bohemias . . . . .	—	—	3	3
Griegas . . . . .	—	—	2	2
Servias . . . . .	—	—	2	2
Rumana . . . . .	—	—	1	1
Croata . . . . .	—	—	1	1
Finlandesa . . . . .	—	—	1	1
Turca . . . . .	—	—	1	1
TOTALES:	70	137	440	647

En el cuadro resumen de las ediciones del *Quijote* publicadas desde 1605 hasta 1917, se ve claramente que entre las diversas lenguas en que se ha impreso, la castellana es la que cuenta con mayor número de ediciones, a la cual siguen la francesa, la inglesa y la alemana. Pero hay otro punto importantísimo que debe ponerse en claro y que nadie hasta el presente se ha cuidado de aclarar, cuyo punto es el que se refiere a qué nación cabe la gloria de haber impreso más ediciones de la inmortal novela, puesto que de las 318 castellanas que figuran en esta *Bibliografía*, sólo se han publicado en España 202 y las restantes en países extranjeros en la siguiente forma:

ESPAÑA	EXTRANJERO
Alcalá de Henares . . . . . 1	Amberes . . . . . 7
Argamasilla de Alba . . . . . 2	Amsterdam . . . . . 1
Barcelona . . . . . 67	Berlín . . . . . 2
Total . . . . . 70	Total . . . . . 10

Suma anterior . . . . .	70
Burgos . . . . .	1
Cádiz . . . . .	1
Madrid . . . . .	104
Manresa . . . . .	1
Palencia . . . . .	1
San Feliu de Guixols . . . . .	1
Sarriá-Barcelona. . . . .	1
Sevilla . . . . .	8
Sevilla-Madrid . . . . .	2
Tarragona . . . . .	1
Valencia . . . . .	5
Zaragoza . . . . .	5
Sin lugar de impresión. . . . .	<u>1</u>
Total. . . . .	202

Suma anterior . . . . .	10
Boston . . . . .	4
Bruselas . . . . .	6
Buenos Aires . . . . .	1
Burdeos . . . . .	2
Edimburgo. . . . .	1
Glasgow . . . . .	1
La Haya . . . . .	1
La Plata . . . . .	1
Leipzig . . . . .	8
León de Francia. . . . .	2
Lisboa. . . . .	4
Londres. . . . .	7
Méjico . . . . .	5
Milán . . . . .	1
Nueva-York . . . . .	15
París. . . . .	44
Paris-Tours . . . . .	1
Strasburgo . . . . .	1
Valparaiso . . . . .	<u>1</u>
Total. . . . .	116

Aunque se añadan al número de ediciones impresas en España las tres traducidas al catalán y la poliglota que se publicaron en Barcelona, la mallorquina en Felanitx, la latina en Palencia, la latino-macarrónica en Madrid, y las dos vascongadas en Biarritz y Vitoria, resulta que el total de ediciones impresas en España es de 211, número relativamente pequeño si se compara con las que ha publicado Francia, cuya nación, a pesar de tener solamente 231 ediciones en su idioma, de las cuales deben descontarse 26 que salieron a luz en países extranjeros, es hasta el presente la que ha impreso mayor número de ediciones de la historia del famoso héroe manchego.

## EDICIONES FRANCESAS

## PUBLICADAS EN FRANCIA

París. . . . .	181
Lille . . . . .	1
Limoges . . . . .	4
Lyon. . . . .	<u>10</u>
Total. . . . .	196

## EDICIONES FRANCESAS

## PUBLICADAS EN EL EXTRANJERO

Amsterdam. . . . .	7
Bruselas . . . . .	2
Francfort . . . . .	2
Hamburgo . . . . .	<u>1</u>
Total. . . . .	12